

Inhaltsverzeichnis

0	EINLEITUNG.....	13
1	FORSCHUNGSÜBERBLICK ZUM LERNEN MEHRERER FREMDSPRACHEN.....	19
1.1	URSPRÜNGE DER MEHRSPRACHIGKEITSDIDAKTIK.....	21
1.2	TERTIÄRSPRACHENFORSCHUNG UND MEHRSPRACHIGKEITSDIDAKTIK.....	26
1.3	SPRACHEN LERNEN VS. ERWERBEN - DIE WICHTIGSTEN THEORIEN ZUM ZWEITSPRACHERWERB	32
1.3.1	<i>Theorien zum Zweitspracherwerb als Ganzes.....</i>	<i>33</i>
1.3.1.1	Die Kontrastivhypothese.....	34
1.3.1.2	Die Identitätshypothese.....	36
1.3.1.3	Die Interlanguage-Hypothese.....	37
1.3.1.4	Die Akkulturations- bzw. Pidginisierungstheorie.....	39
1.3.1.5	McLaughlins Modell der Restrukturierung und Automatisierung: die Kognitive Theorie.....	40
1.3.2	<i>Theorien zu Teilaspekten des ZSE.....</i>	<i>41</i>
1.3.2.1	Die Monitortheorie/der Natural Approach.....	41
1.3.2.2	Das Input-Output-Modell.....	43
1.3.2.3	ZSE als Teilgebiet des interkulturellen Verstehens.....	44
1.3.2.4	Lern(er)strategien im ZSE.....	45
1.4	PROJEKTE ZUM (SIMULTANEN) LERNEN MEHRERER (ROMANISCHER) FREMDSPRACHEN.....	54
1.4.1	<i>Bochumer Tertiärsprachenprojekt.....</i>	<i>54</i>
1.4.2	<i>EVROCOMRom (Frankfurt a.M.).....</i>	<i>55</i>
1.4.3	<i>EuRom 4 (Aix-en-Provence, Lissabon, Rom, Salamanca).....</i>	<i>60</i>
1.4.4	<i>Intercommunicabiliti romane (Aarhus).....</i>	<i>61</i>
1.4.5	<i>Galatea (Grenoble).....</i>	<i>61</i>
1.4.6	<i>Kritik.....</i>	<i>62</i>
1.5	OFFENE FRAGEN.....	64
2	GRUNDLAGEN DER MENTALEN VERARBEITUNG MEHRERER SPRACHEN.....	67
2.1	NEUROBIOLOGISCHE GRUNDLAGEN.....	67
2.2	THEORIEN ZUM EINSPRACHIGEN MENTALEN LEXIKON.....	74
2.3	ZUM MEHRSPRACHIGEN MENTALEN LEXIKON.....	87
2.3.1	<i>Spezielle Modelle des mentalen Lexikons.....</i>	<i>90</i>
2.3.2	<i>Allgemeinere mehrsprachige Verarbeitungsmodelle.....</i>	<i>92</i>
2.3.3	<i>Ergänzungen.....</i>	<i>100</i>
2.4	WORTSCHATZ UND GEDÄCHTNIS.....	110
2.5	WORTSCHATZ UND ASSOZIATIONEN.....	116

3	BESONDERHEITEN IM LERNEN UND ANWENDEN VERWANDTER SPRACHEN ..133	
3.1	DIE BEGRIFFE TRANSFER, INTERFERENZ UND INFERENZ.....	134
3.1.1	<i>Transfer</i>	135
3.1.2	<i>Interferenz</i>	140
3.1.3	<i>Inferenz</i>	143
3.2	UNTERSCHIEDE, ENTSPRECHUNGEN UND ÄHNLICHKEITEN INNERHALB DER ROMANISCHEN SPRACHEN.....	144
3.2.1	<i>Ähnlichkeiten und Unterschiede auf der phonologisch-phonetischen Ebene</i>	147
3.2.2	<i>Ähnlichkeiten und Unterschiede auf der morphologischen Ebene</i>	152
3.2.3	<i>Frühere Ansätze der Klassifikation von Wortähnlichkeiten</i>	155
3.2.4	<i>Zwei alternative Klassifikationsansätze</i>	164
3.2.4.1	<i>Hierarchische Klassifikation</i>	165
3.2.4.2	<i>Lineare Klassifikation</i>	168
3.3	BESONDERHEITEN DES TERTIÄRSPRACHLICHEN ERWERBS.....	171
3.3.1	<i>Aktive vs. passive Kompetenz</i>	172
3.3.2	<i>Bedeutung und Klassifikation lexikalischer Strategien</i>	176
4	EMPIRISCHE ERFORSCHUNG ANGEWANDTER LEXIKALISCHER STRATEGIEN... 187	
4.1	VORÜBERLEGUNGEN.....	188
4.1.1	<i>Möglichkeiten der empirischen Erforschung lexikalischer Strategien</i>	188
4.1.2	<i>Überlegungen zur Erstellung von Fragebögen</i>	192
4.1.3	<i>Berücksichtigung von Lernertypen, Lernstilen und Motivationen</i>	194
4.1.4	<i>Probleme der empirischen Arbeit</i>	200
4.1.5	<i>Konsequenzen für die Studie</i>	202
4.2	BREITENSTUDIE.....	204
4.2.1	<i>Untersuchungsaufbau</i>	204
4.2.1.1	<i>Auswahl der Stichproben</i>	204
4.2.1.2	<i>Zusammensetzung der Stichproben</i>	206
4.2.1.2.1	<i>Studienfächer/Beruf, Geschlecht, Alter, Semesterzahl</i>	206
4.2.1.2.2	<i>Sprachenverteilung</i>	211
4.2.1.2.3	<i>Sprachenfolgen</i>	214
4.2.1.2.4	<i>Sprachenkombinationen</i>	218
4.2.1.2.5	<i>Grad der Sprachkompetenzen</i>	219
4.2.1.3	<i>Zusammenstellung der Fragebögen</i>	229
4.2.2	<i>Durchführung der Studie</i>	244

4.2.3	<i>Ergebnisse</i>	245
4.2.3.1	Test A: Worterschließung aus einem Text heraus.....	245
4.2.3.2	Test B: Memorierung und Erschließung von Einzelvörtern.....	253
4.2.3.3	Auswirkungen spezieller Sprachenkenntnisse.....	266
4.2.3.4	Zusammenhang mit der Art der Wortschatzvermittlung.....	267
4.3	TIEFENSTUDIE.....	270
4.3.1	<i>Vorüberlegungen</i>	271
4.3.2	<i>Zusammensetzung der Stichprobe</i>	273
4.3.2.1	Studienfächer, Geschlecht, Alter, Semesterzahl.....	274
4.3.2.2	Sprachenkombinationen und -kompetenzen.....	275
4.3.2.3	Lemtypen.....	280
4.3.2.4	Einzelcharakterisierung der Probanden.....	283
4.3.3	<i>Test A: Übersetzung schriftlicher Vorlagen</i>	289
4.3.3.1	Fragestellungen.....	289
4.3.3.2	Durchführung.....	289
4.3.3.3	Prinzipien der Transkription.....	292
4.3.3.4	Auswertung.....	294
4.3.3.4.1	Ergänzung der Kategorien lexikalischer Strategien.....	296
4.3.3.5	Ergebnisse.....	298
4.3.3.5.1	Bedeutung anderer Fremdsprachen für das Übersetzen.....	300
4.3.3.5.2	Bevorzugt als Inferenzbasis herangezogene Fremdsprachen.....	301
4.3.3.5.3	Unterschied zwischen fremdsprachlicher Rezeption und Produktion.....	308
4.3.3.5.4	Rolle von lernerabhängigen Faktoren.....	313
4.3.3.5.5	Formale Ähnlichkeit von Ausgangswörtern und Inferenzbasen.....	319
4.3.4	<i>Test B: Hörverstehenstest</i>	328
4.3.4.1	Fragestellungen.....	328
4.3.4.2	Durchführung.....	328
4.3.4.3	Auswertung.....	332
4.3.4.4	Ergebnisse.....	336
4.3.5	<i>Test C: Mehrsprachiger Wortassoziationstest</i>	355
4.3.5.1	Fragestellungen.....	355
4.3.5.2	Durchführung.....	356
4.3.5.3	Auswertung.....	359
4.3.5.4	Ergebnisse I: Perspektive der Stimuli.....	371
4.3.5.4.1	Menge und Geschwindigkeit der Assoziationen.....	378
4.3.5.4.2	Spontaneität des Assoziierens.....	379

4.3.5.4.3	Negativassoziationen.....	381
4.3.5.4.4	Vorhersagbarkeit der Assoziationen.....	387
4.3.5.4.5	Beibehaltung der Wortklasse.....	395
4.3.5.4.6	Assoziieren über die formale Similarität.....	396
4.3.5.4.7	Assoziieren über die semantische Similarität.....	400
4.3.5.4.8	Assoziieren über die semantische Kontiguität.....	400
4.3.5.4.9	Assoziieren über die syntagmatische Kontiguität.....	401
4.3.5.4.10	Interlinguale Assoziationen.....	402
4.3.5.4.11	Bevorzugte Einzelsprache bei Assoziationen.....	404
4.3.5.5	Ergebnisse II: Perspektive der Probanden.....	408
4.3.6	Zusammenhänge zwischen Inferieren und Assoziieren.....	424
4.3.7	Entscheidende Variablen für die Nutzung von Fremdsprachen.....	427
4.4	ZUSAMMENFASSUNG DER ERGEBNISSE VON BREITEN- UND TIEFENSTUDIE.....	434
5	SCHLUßFOLGERUNGEN.....	441
5.1	MENTALE VERARBEITUNG MEHRERER SPRACHEN.....	441
5.2	KONSEQUENZEN FÜR DIE FREMDSPRACHENFOLGE.....	460
5.3	DIDAKTISCHE SCHLUßFOLGERUNGEN.....	462
5.4	BEDEUTUNG DES LATEINUNTERRICHTS.....	467
6	LITERATURVERZEICHNIS.....	471
6.1	SPRACHLEHRBÜCHER.....	471
6.2	NACHSCHLAGEWERKE.....	471
6.3	WISSENSCHAFTLICHE PUBLIKATIONEN.....	471
7	ANHANG.....	503
7.1	FRAGEBÖGEN.....	503
7.2	ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....	518

PPN: 260294187

Titel: Der Wortschatz romanischer Sprachen im Tertiärsprachenerwerb : Lernerstrategien am Beispiel des Spanischen, Italienischen und Katalanischen / Johannes Müller-Lancé. - . - Tübingen : Stauffenburg, 2006

ISBN: 3-86057-866-9; 978-3-86057-886-7

Bibliographischer Datensatz im SWB-Verbund